

## ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СТРАНАХ ВОСТОЧНОЙ АФРИКИ

М. С. Родионова

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет*

Поступила в редакцию 15 января 2015 г.

**Аннотация:** в статье рассматриваются особенности фонетической системы и фонотактики восточноафриканского варианта английского языка. Специфика варианта объясняется рядом исторических предпосылок, существующей языковой политикой и влиянием местных языков стран восточной Африки. Фонетические процессы выявлены и проанализированы, на основе проведенного исследования автор приводит примеры особенностей фонетики, которые делают данный вариант языка уникальным.

**Ключевые слова:** германские языки, фонетика, фонотактика, история, восточноафриканский английский, вариант языка.

**Abstract:** the article gives a description of the features of East African English phonetics and supraphonemic level. The specific character of the variant of English is explained by the historical background and the influence of local languages of East African countries. The phonemic processes are analyzed; the author gives examples of phonemic features which make the variant of English unique.

**Key words:** Germanic languages, phonetics, phonotactics, history, East African English, language variant.

Английский язык достаточно долгое время продолжает свое распространение по всему миру. Это язык, который чаще всего используется в международном общении. Часть говорящих может назвать его родным языком. Для большинства это второй, третий или четвертый язык, хотя, возможно, используемый так же часто, как родной.

Американский, новозеландский, канадский и австралийский английский отличаются друг от друга, несмотря на общие корни в британском английском. Язык постоянно эволюционирует в разных культурных средах, и те, кто его используют, так или иначе, влияют на его развитие. Существует целый ряд элементов, воздействующих на формирование английского языка, например: языки, освоенные раньше английского, так как звуки родного языка используются для изучения и преподавания английского.

Восточноафриканский английский является типичным вариантом, изучаемым как второй язык, и относится к внешней части концентрического круга (рисунок) [1, с. 188].

В данной статье мы рассмотрим основные причины и факторы (социальные и исторические), которые привели к возникновению фонетических особенностей восточноафриканского английского.

Восточноафриканский английский, согласно Джозефу Шмидту, ограничен тремя странами – его «сердцем» – Кенией, Угандой и Танзанией.

Некоторые особенности могут быть также найдены и в других частях Африки, но восточноафри-



Рисунок. Концентрические сферы вариантов английского языка по концепции Б. Качру

канский английский отличается от других вариантов когерентностью единства.

Описание основывается на данных, собранных из следующих трех источников: цитаты из записанных высказываний, закономерности, выведенные в корпусах восточноафриканского английского, и данные из интернета.

Европейские языки проникли в Восточную Африку достаточно поздно, так как долгое время колонисты не проявляли интереса к этой части Африки, только к городам на побережье, где суахили (народ) составили этническую основу, Кильва, Занзибар, Момбаса, Милинди, использовавшимся в качестве опорных пунктов на пути Британской Империи к Индии [2, с. 151].

Последние десятилетия XIX в. знаменовались размещением британских и немецких колоний преимущественно в Занзибаре. Самыми знаменитыми исследователями Восточной Африки стали Ливингстон и Стэнли, которые встретились в Уджиджи в 1871 г., в сопровождении других открывателей и миссионеров (методистов, начавших свой путь в Момбасе в 1862 г., англиканцев – в Занзибаре в 1863 г. и католиков – в Багамоио в 1868 г.).

Десять лет спустя миссионеры начали двигаться по традиционному торговому пути вглубь континента через Морогоро и Табора к Уджиджи на реке Танганьика. Это свидетельствует о том, что европейское проникновение осуществлялось по укоренившимся традициям суахили, используя его в качестве лингва франка.

Недолгое правление немецкой колонии в Восточной Африке (со времен Карла Питерса в 1884 г. до Первой мировой войны) не смогло упрочить позиции немецкого языка, что впоследствии внесло свой вклад в признание суахили настоящим национальным языком Танзании.

После Первой мировой войны различия в управлении Кении, Уганды и Танганьики/Занзибара могут быть приписаны роли белых поселенцев в Кении, и всё же много общих черт осталось, несмотря на то, что Танганьика была мандатной территорией Лиги Наций под управлением Британии. В Африке действовала система непрямого управления через африканских лидеров (разработанная лордом Лагардом в Нигерии).

В то время как Родезия стала самоуправляемой территорией, входящей в состав Британской Империи, в 1923 г. британское правление основало трехклассовую систему: с белыми колонистами и поселенцами на верхушке, индийцами посередине и черными африканцами в самом низу.

Построенные железнодорожные линии и автомобильные дороги способствовали развитию системы коммуникации, образования и межэтнического обмена с этническими центрами, расположенными в Буганде, Кукуйулленде (гора Кения) или Чаггаленд (гора Килиманджаро).

Индийцы прибыли в Восточную Африку частично для торговли в Занзибаре, но главным образом, в качестве рабочих для строительства железных дорог. Таким образом, некоторые остались в железнодорожном управлении, другие открыли свои небольшие магазины *dukas* в центрах. Они были средним классом, на который европейцы смотрели «сверху вниз» и обвиняли в корыстолюбии по отношению к африканцам.

Несмотря на политику объединения, которая проводилась во времена правления Британской Империи, языковая политика была сложнее, так как ко-

лонияльная администрация вопрос использования официального языка на каждой территории решала по-разному.

Обычно использовались три типа языка: местный язык (язык племени или родной), африканский лингва франка (суахили или луганда) и английский для местного, межтерриториального и межнационального общения.

Церковь также влияла на статус языка, отношение к нему и использование не только в самой церкви, но также и в образовании. Три британских миссионерских сообщества (университетская миссия в Центральную Африку, Церковно-миссионерское общество, Лондонское миссионерское общество) не использовали английский для распространения христианства. Протестантские миссионеры предпочитали язык народа, т.е. этнические языки и африканский лингва франка, суахили. Католическая церковь чаще, чем православная, использовала не только латинский в молитвах, но и проповеди на суахили. Английский использовался правителями колоний только в элитных кругах, когда они пытались наладить общение в рамках административной, правовой и образовательной систем.

Это привело к трехязычной политике: для местного общения и начального образования использовался язык народа или племени, в этнически смешанных центрах использовался суахили, и английский – в управлении, законе и образовании.

В настоящее время использование восточноафриканского английского белым населением незначительно, несмотря на существенное влияние британских и южноафриканских поселенцев вплоть до 1950-х гг.

Таким образом, на восточноафриканском английском говорит преимущественно черное население. В качестве родного языка в домашних условиях его используют люди с высшим образованием в смешанных браках. Уровень восточноафриканского английского зависит от двух факторов: образования (от продолжительности и степени официального образования на английском языке) и от социального статуса (от необходимости и количества использования языка в повседневной жизни).

Восточноафриканский английский обладает характерными особенностями нового английского: происхождением, историей и употреблением. Однако это не означает, что язык употребляется непосредственно носителями языка. Он используется как средство обучения в школе, а за стенами закрепляется в административной, образовательной и правовой системах.

Интересен тот факт, что термин «новый вариант английского» редко используется в Восточной Африке, возможно, потому что названия «стандартный

английский» (SE) даже с восточноафриканским произношением или «восточноафриканский стандарт» считаются более подходящими.

Характеристики восточноафриканских вариантов английского языка проявляются на субфонематическом, фонематическом и супрафонематическом уровнях. В далее следующем описании приведены примеры общих тенденций.

Исследование различий на фонематическом уровне является важным, так как от них зависят различия и на лексическом уровне. Это может быть продемонстрировано на следующих парах: *ram* и *lamb*, *beat* и *bit*, или *show* и *so*. Многие африканцы не видят разницы в произношении таких пар слов, результатом этого является возникновение гомофонии [3, с. 13].

Согласные звуки [r] и [l] являются печально известной парой среди говорящих на Банту, оба произносятся как один и тот же звук, который представляет собой промежуточный звук вроде [loli] и [gori] вместо [lori] lorry. В Кении эта пара стала субнациональным идентификатором, так как образованные кикуйцы предпочитают использовать [r], а соседствующее с ними племя Эмбу – [l]. Слияние [r] и [l] широко распространено, но для некоторых, тем не менее, представляется нелепым. На фонематическом уровне, который не играет роли в значении слова, согласный [r] придает восточноафриканскому английскому особый оттенок в устной речи [2, с. 160].

Как и во многих вариантах английского языка [r] не произносится в превокальной позиции: car [ka:], произношение его варьируется от вибрирующего к слабо артикулируемому.

Добавление или выбрасывание носовых согласных (гиперкорректная тенденция), особенно звука [n] перед взрывными, является нормой, так как некоторые языки, например кикуйу, имеют гомоганные носовые согласные.

Отклонение в произношении английских щелевых звуков ограничивается только определенными этническими группами.

Сравнение стандартных английских фонем с африканским вариантом показывает, что основные отличия касаются не системы согласных, несмотря на то, что сочетаний согласных меньше. Основные различия проявляются при сравнении немногочисленных африканских гласных.

В целом, восточноафриканский английский базируется на пяти гласных звуках, которые довольно часто сливаются, так как охватить всю систему гласных британского английского при помощи африканского варианта, в основе которого находится банту, невозможно. Примеры приведены в таблице.

Гласные восточноафриканского английского (мезолектные тенденции)

Kit	[i]	Fleece	[i]
Foot	[u]	Goose	[u]
Trap	[a]	Dress	[e]
Nurse	[a]	Thought	[o]
Cloth	[o]	Force	[o]
Strut	[o]	North	[o]
Lot	[a]	Start	[a]
Coma	[a]	bath	[a]
Letter	[a]	palm	[a]

Центральные гласные [ʌ], [ɜ] и [ə]: *strut*, *nurse* и *letter* – носители стараются избегать, вместо них употребляя полуоткрытые или открытые [a] и [e], как, например, в словах *but*, *bird* и *a*. Это ведет к тому, что гласные звуки в ударных слогах слабо артикулируемы, а в безударных они сверхдифференцированы. Поэтому разница между *policeman* и *policemen* или между суффиксами *-ance* и *-ence* может быть слышна отчетливее, чем в стандартном английском [2, с. 161].

Долгота гласных сглажена и фонематической роли не играет: *fleece* и *kit*, *goose* и *foot*, *thought* и *north*, *strut* и *trap*. Это не только количественный, но и качественный сдвиг, так как короткие гласные в восточноафриканском английском длиннее и более округлые, чем в нормативном произношении, звук [i] стремится к [i·], [ʊ] – к [u·], звук [ɔ] – [o], [ʌ] и [æ] – к [a].

Дифтонги в данном варианте английского языка монофтонгируются. В дифтонгах [ei] – *face* и [aʊ] – *mouth* – второй элемент едва различается во многих африканских английских (как в шотландском варианте), таким образом, они почти совпадают с фонемами [e·] и [a·]. Для дифтонгов не характерно ударение на втором элементе, как в нисходящем дифтонге, оно падает на первый элемент, образуя двойные монофтонги, например, [oɪ] и [aʊ].

Все центральные дифтонги ([iə], [eə], [uə] – *near*, *square*, *cure*) произносятся как открытые или двойные монофтонги ([ɪa], [ea], [ua]).

Другие важные особенности относятся к супрафонематическому уровню, т.е. к последовательности фонем, ударению в слове, интонации и общей ритмической структуре.

Сочетания согласных является главной фонотактной проблемой, так как многие африканские языки имеют довольно строгую структуру «согласный – гласный» (часто согласный + гласный – согласный + гласный – согласный + гласный).

Фонотактика изучает и описывает дистрибуцию фонем и их сочетаемость, что позволяет выводить

законы сочетаемости звуковых единиц, а также строить более или менее абстрактные модели слова и слога в фонологической системе конкретного языка [4]. Такие законы и модели являются достаточно устойчивыми, но с течением времени, по мере развития межнациональных связей и увеличения взаимовлияния языков друг на друга, могут происходить некоторые изменения. Поэтому соединения согласных часто разделяют посредством выбрасывания одного или нескольких согласных или добавления гласного звука.

Конечные согласные выбрасываются при наличии двух и более последовательностей, например *next* [neks], *hand* [hen/han]. Однако такая тенденция также свойственна носителям английского языка, и его частота в восточноафриканском английском варьируется.

Общая тенденция проявляется и в случае следования за фрикативным звуком взрывного, который выбрасывается в конечной позиции; если взрывному предшествует другой взрывной или он находится не на конце слова, то между согласными ставится гласный звук. Таким же образом в закрытые слоги добавляются гласные [u] или [i] в зависимости от наличия палатального (среднеязычного) или альвеолярного согласного *hospital* [hosipitali], *spring* [spiriŋi] или от гармонии гласных *book* [buku].

Ярко выраженной особенностью восточноафриканского английского является ритмическое ударение. Частично эта особенность пришла из английского стремления сохранить принципы ударения на предпоследнем слове из романских языков, в контраст к германским принципам ударения на основе слова. Эта сложность ведет к разнице в словах с этимологически обусловленным ударением, к которым добавляются суффиксы и префиксы, так как в словах *ad'mire*, *admi'ration* и *'admirable*. Африканцы склонны к другой расстановке ударения [ad'mairabl], иногда даже [ad'maire'fen] [5, с. 238].

Еще одна отличительная черта в африканском английском – это тенденция к постановке ударения

на начальном слоге, которая является более предпочтительной, чем на предпоследнем.

Таким образом, в восточноафриканском английском ударение более или менее равномерно распределено, и не образуются слабо артикулируемые формы стандартного английского, которые возникают в результате «втискивания» трех безударных слогов под одно ударение.

Как мы видим, история проникновения английского языка в Восточную Африку с колонистами и миссионерами, его распространение по всей территории привели к возникновению «языка элиты», который стал вторым иностранным языком после суахили. Особенности фонетической системы отражают самобытность народа Восточной Африки, что в совокупности и представляет собой восточноафриканское английское произношение.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. East African Englishes J. Schmieid / The Handbook of World Englishes. – Blackwell Publishing Ltd. – 2006. – P. 188–202.
2. East African English (Kenya, Uganda, Tanzania) : Phonology J. Schmieid A / Handbook of Varieties of English. Volume 1 : Phonology. – Mouton de Gruyter, Berlin. – 2004 – P. 150–163.
3. English in East Africa Ch. Bogdan, N. Klein : Universität zu Köln : Englisch Seminar. – Mode of access: <http://uk-online.uni-koeln.de/remarks/d595/rm2178211.pdf>
4. Алтухова Е. Е. Реализация законов фонотактики в спонтанной речи : Экспериментально-фонетическое исследование (на материале британского варианта английского языка / Е. Е. Алтухова. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/realizatsiya-zakonov-fonotaktiki-v-spontan-noi-rechi-eksperimentalno-foneticheskoe-issledovan>
5. Standards of English in East Africa J. Schmieid / Standards of English Codified Varieties around the world. – Cambridge University Press, 2012. – P. 229–255.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Родионова М. С., аспирант  
E-mail: Pampodur@yandex.ru  
Тел.: 8-960-639-21-49

Belgorod State National Research University  
Rodionova M. S., Post-graduate Student  
E-mail: Pampodur@yandex.ru  
Tel.: 8-960-639-21-49